

UNA MIRADA HACIA LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL EUSKERA AL CASTELLANO

An approach to literary translation from Basque into Spanish

Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA

Universidad del País Vasco

RESUMEN: La traducción desde una literatura minoritaria hacia una lengua central se caracteriza por su naturaleza asimétrica. La relación que se establece entre dos lenguas en contacto como el euskera y el castellano tiene además unas características propias, ya que el hecho de compartir ámbito geográfico influye en toda producción cultural. En la presente contribución centraremos nuestra mirada en el panorama de la traducción literaria y ofreceremos una perspectiva general sobre la producción de traducciones en la direccionalidad euskera-castellano. Observaremos qué papel desempeñan tanto el escritor como el traductor, y analizaremos en qué medida su trabajo está sujeto a las normas del mercado. Las tendencias actuales nos ayudarán a comprender la dependencia que puede llegar a tener una literatura minoritaria hacia un sistema central. Por último, abordaremos el debate sobre si se puede llegar a tratar como dos compartimentos estancos la literatura de partida y la literatura de llegada.

Palabras clave: literatura minoritaria, traducción asimétrica, literatura vasca, autotraducción, autotraducción en colaboración.

ABSTRACT: The translation from a minority literature into a central language is characterized by its asymmetric nature. Moreover, the relationship established between two contact languages like Basque and Spanish has its own characteristics, considered that sharing the same geographic area influences every cultural production. This contribution focuses on the translation of literature and it will offer a general overview on the production of translations in the Basque-Spanish directionality. The paper will observe which role play both the writer and the translator and to what extent their work is subject to the market rules. Current trends will help us understand the dependency can have a minority literature to a central system. Finally, we will address the debate about whether it is possible to treat the original literature and the target literature as two separated compartments.

Key words: minority literature, asymmetric translation, Basque literature, self-translation, collaborative self-translation.

1. INTRODUCCIÓN

El trasvase que se realiza, desde una literatura minoritaria o diglósica hacia una literatura central, está caracterizado por la naturaleza asimétrica de esa relación. La dependencia hacia el sistema central será aún mayor si se comparte además el mismo ámbito geográfico. El principal objetivo de la presente contribución es presentar el estado actual de la traducción literaria entre el euskera y el castellano, centrándonos sobre todo en dicha direccionalidad. Al tratarse de dos lenguas que gozan de diferente estatus, nos gustaría observar cómo afecta la situación propia de cada una de ellas al trasvase y también analizar qué tipo de influencia ejerce la relación de ambas lenguas en tanto que son lenguas en contacto.

En esta contribución observaremos en primer lugar los datos generales de la traducción de literatura vasca a otras lenguas y veremos qué lugar ocupan las traducciones al castellano y en qué se diferencian de las traducciones hacia otras lenguas. Para ello, ahondaremos en el contexto en que se crean tanto los originales como las traducciones, ya que en algunos casos el ámbito geográfico no cambiará de la lengua origen a la lengua meta.

2. LA TRADUCCIÓN DE UNA LENGUA DIGLÓSICA A UNA LENGUA CENTRAL

Los Estudios de Traducción han de tener en cuenta la situación sociolingüística en que se sitúa cada una de las lenguas que toman parte en el trasvase, al igual que la situación económica, histórica, sociológica y política de cada lengua y cultura, entre otros, ya que todo ello influye en la relación que se establece entre esas lenguas y culturas. Por ello, será necesario observar también la relación de poder que se establece entre ellas. «El estatus de los participantes en este intercambio es desigual y se pueden percibir los mecanismos de dominación» (Luna Alonso 2012: 30). No es lo mismo analizar la traducción entre dos lenguas centrales o entre dos lenguas minoritarias, ni tampoco analizar la traducción entre dos lenguas que se encuentran en situaciones asimétricas. Por ello, creemos necesario conocer las características de cada una de las lenguas así como el tipo de relación que existe entre ellas.

Como el objeto de estudio de esta contribución son las traducciones literarias del euskera al castellano, antes de nada observaremos brevemente la relación entre ellas. El euskera es una lengua minoritaria que se encuentra en una situación de diglosia. Además, el estatus y el nivel de conocimiento y de oficialidad de la lengua son diferentes en los tres territorios en que se divide el País Vasco administrativamente,¹ lo cual tiene una influencia directa en su expansión y evolución. Hoy por hoy, no existen hablantes monolingües de la lengua vasca. Por otra parte, por lo que se refiere a la producción cultural no se puede hablar de un sistema cultural vasco completo: en algunos ámbitos culturales la creación en euskera es más amplia que en otras. Además, si tomamos como referencia el esquema planteado por Even-Zohar para definir un sistema cultural (1990: 31), veremos que no todos los elementos que lo conforman (institución, repertorio, productor, consumidor, mercado y producto) son vasco parlantes, o no funcionan solo en euskera, sino que lo hacen también en castellano (o francés, según el caso). Por lo que se refiere al castellano, por otra parte, es la lengua central del estado español, y se trata, además, de una de las lenguas

¹ El euskera es oficial en la Comunidad Autónoma Vasca mientras que la Comunidad Foral de Navarra está dividida en tres zonas lingüísticas: el euskera es oficial en la zona vascófona, mientras que tanto en la zona mixta como en la zona no vascófona se reconoce solo el derecho de sus habitantes a conocer y utilizar el euskera, en diferentes niveles en cualquier caso: las principales diferencias están ligadas a la relación que los hablantes tienen con la administración o se refiere al nivel de conocimiento en el sistema educativo. En las tres provincias del País Vasco francés la lengua vasca no goza de reconocimiento institucional alguno.

más habladas en el mundo. También es una de las lenguas centrales en el ámbito literario.

El euskera y el castellano comparten oficialidad en la Comunidad Autónoma Vasca y en parte de la Comunidad Foral de Navarra, por lo que podemos decir que en ambos territorios las dos lenguas se encuentran en contacto directo. Por ello, no es fácil hacer una clara distinción entre cultura origen y cultura meta, ya que, al compartir ámbito geográfico, dicha terminología no se adaptaría del todo a esa realidad. Por lo tanto, la relación entre las dos lenguas y los dos sistemas culturales (si es que se puede hacer una división arbitraria dependiendo de cada lengua) no será una relación equiparable a la que pueda darse entre dos lenguas del mismo estatus.

El euskera es una lengua diglósica y minoritaria, por lo que la traducción es una actividad indispensable para su evolución. Para la supervivencia de una literatura es necesario impulsar la actividad traductora, sea en una u otra direccionalidad. «Como todos sabemos, para cualquier sistema literario que quiera sobrevivir, la exportación es tan necesaria como la importación» (Luna Alonso 2006). Por lo tanto, es indispensable expandir y dar a conocer la propia cultura en otras lenguas, lo cual es algo que se defiende desde diversos ámbitos culturales. «There is no doubt, however, that since the 1960s, the Basque *intelligentsia* has been convinced of the importance that translation into other languages has for the survival of the Basque language and the professionalization of Basque writers» (Olaziregi 2009: 659).

La traducción hacia otras lenguas, además, suele tener dos objetivos principales. Por una parte, obtener visibilidad y prestigio en otras lenguas así como alcanzar nuevos lectores, lo cual permitirá que la literatura vasca sea equiparable con otras literaturas y ofrecerá oportunidades para que sea homologable con ellas (Aierbe 2008: 24). Por otra parte, también pretenderá promover la obra traducida en la cultura origen:

Nazioarteko eremuan euskal literatura-lanak eta egileak sustatzeko beste bide bat da euskaraz sorturiko literatura-obrak beste hizkuntzetako irakurleei beren hizkuntzetan eskaintzea, gertatu izan baita euskarazko lanak egin eta egileak Euskal Herrian bertan gehiago estimatzea edo estimatzen hastea, Euskal Herri-tik kanpo onetsiak izan ostean² (Aierbe 2008: 51).

² Otra vía para promocionar obras literarias y escritores vascos en el ámbito internacional es ofrecer los textos en lenguas meta a los lectores meta, puesto que en ocasiones ha ocurrido que la obra original se aprecie más o empiece a apreciarse en el País Vasco después de obtener la aprobación fuera del País Vasco. Nuestra traducción.

Al fin y al cabo, la promoción externa es un objetivo tan importante como la promoción interna cuando se trata de traducciones hacia otras lenguas. «En una cultura minorizada siempre ronda la preocupación por la autoestima, por eso precisa que la conozcan para reafirmarse en su propia existencia» (Luna Alonso 2012: 37).

Por otra parte, no debemos olvidar que la traducción no tiene un único valor. «Translation is both predator and deliverer, enemy and friend» (Cronin 1998: 148). La traducción puede acarrear tanto ventajas como riesgos, es decir, puede tirar hacia un lado o hacia el otro. Si no se realizan traducciones, no se tendrá relación alguna con otras culturas, y habrá un completo desconocimiento de dicha literatura en otras culturas. Por el contrario, si el número de traducciones que se realizan desde una literatura es demasiado amplio, quizás se lleve a una dependencia excesiva o incluso a un cierto grado de colonización. Por lo tanto, es importante buscar el equilibrio entre esos dos extremos. En el caso de la literatura vasca, las traducciones al castellano abren el camino para llegar a más lectores, pero también se corre el riesgo de que la obra original se quede a un lado, tal y como apunta el escritor Ramon Saizarbitoria:

Hori [beste hizkuntzetarako bidea gaztelaniaren bitartez egitea] oso arriskutsua izan liteke literatur sortzailearentzat. Euskaraz eginiko nobelaren bidea ondoren gaztelaniatik pasatzen bada, baldintzatu egin lezake idazlea sortzen ari den uanean bertan. Estiloan eragina eduki dezake, sortzetik bertatik eragin dezake. [...] Arinki ari gara jokatzeko itzulpenaren auzian. Gauza ederra da norberaren lana beste hizkuntzetan ikustea, baina ez dakigu horrek zer ekarriko duen³ (Etxeberria 2002a: 260-261).

A menudo la identidad de la cultura minorizada corre el riesgo de quedarse a la sombra, ya que las traducciones se presentan en ocasiones como originales en la lengua central. Tal y como apunta Dasilva, «la literatura española tiende a adueñarse de las obras de las literaturas periféricas que aparecen auto-traducidas al castellano, propiciando que la identidad lingüística de muchos escritores acabe desvaneciéndose» (2009: 146). Esa referencia exclusiva a las autotraducciones bien podría generalizarse a toda traducción hacia una lengua

³ «Eso podría resultar muy peligroso para el creador literario. Si el camino de una novela escrita en euskera pasa necesariamente por el castellano, podría condicionar al escritor en el momento de la creación. Puede influir en el estilo, y hacerlo desde el momento mismo de la concepción de la obra. [...] Estamos comportándonos con mucha ligereza en la cuestión de la traducción» (Etxeberria 2002b: 154-155). Es bonito ver la obra de uno mismo en otras lenguas, pero no sabemos qué es lo que nos aportará. Nuestra traducción.

central en caso de que los paratextos no ofrezcan una información clara. La traducción será la única opción que los autores en lenguas minoritarias tengan para llegar a otras lenguas y culturas, aunque la lengua central a menudo llegue a apoderarse de las obras originales hasta el punto en que no se sepa en qué lengua se escribió el original.

Además, no es extraño que el camino hacia el exterior parta desde la primera traducción a la lengua central. Como el texto en castellano suele convertirse muchas veces en el texto origen en que se basan las traducciones a otras lenguas, la invisibilidad del original será aún mayor:

However, the diglossia that exists between our languages converts the self-translator that writes in Euskara into a writer who must remember at all times and places that the original book has been published in the marginalized language. Partly, I believe this is due to the fact that translations into other languages take the Spanish version as the starting language, which implies increasing the diglossia even more (Landa 2009: 73).

Tomando todo ello en consideración, creemos que la información que ofrecen los paratextos sobre el proceso de traducción es de vital importancia para el reconocimiento de la identidad cultural y lingüística de los autores en lenguas minoritarias.

3. LA TRADUCCIÓN LITERARIA DESDE EL EUSKERA: PERSPECTIVA GENERAL

La traducción es una actividad muy presente en la literatura vasca, y no se puede obviar el papel que han desempeñado las traducciones hacia el euskera en su desarrollo. Hoy por hoy, el número de traducciones sigue siendo considerable. Según los datos aportados por el sociólogo Joan Mari Torrealdai, el 34,5% de los 2.023 libros que se publicaron en euskera en 2010 fueron traducciones⁴ (Torrealdai 2012: 34).

En los últimos años, sin embargo, la traducción desde el euskera va en aumento, lo cual puede constatarse en las 1.176 entradas recogidas en el Catálogo ELI,⁵ en el que se recogen las obras traducidas desde el euskera.

⁴ En opinión de Torrealdai, el dato es bastante alto en comparación con otras lenguas vecinas (Torrealdai 2012: 34).

⁵ Catálogo de la literatura vasca traducida, disponible en la dirección <http://www.ehu.es/ehg/eli/>. El dato mencionado refleja la producción hasta 2010.

Los datos ofrecidos por el Index Translationum muestran que la producción en las dos direcciones es considerable: la base de datos recoge 3.906 traducciones hacia el euskera y 990 traducciones desde el euskera a otras lenguas.⁶ Como era de esperar, la traducción hacia el euskera es proporcionalmente mayor, aunque el número de traducciones hacia otras lenguas tampoco es desdeñable.

En este apartado hablaremos sobre la traducción del euskera hacia otras lenguas⁷ e intentaremos ofrecer una perspectiva general de esa actividad. Para ello, nos basaremos en los datos recogidos en el Catálogo ELI correspondientes hasta el año 2010.⁸

En los últimos años la traducción hacia otras lenguas ha aumentado considerablemente. Hemos podido observar que el periodo más productivo es el más reciente correspondiente a 2000-2010, con un total de 562 traducciones. El aumento constante que se ha producido desde los años 80 está estrechamente relacionado con la institucionalización del euskera. Por su parte, el Premio Nacional de Narrativa obtenido por Bernardo Atxaga en 1989 gracias a su obra *Obabakoak* también supuso un apoyo indiscutible para expandir y dar a conocer la literatura vasca.

Por lo que se refiere a las lenguas meta, ha habido 38 lenguas que han recibido alguna traducción de literatura vasca, aunque casi la mitad de las traducciones recogidas en el catálogo (46,68%) hayan sido realizadas al castellano. Le siguen lenguas como el catalán (13,38%), el inglés (8,45%), el gallego (6,42%), el francés (4,25%), el italiano (2,38%) o el alemán (2,12%), entre otros. Sin embargo, existen grandes diferencias entre unas lenguas meta y otras.

Por otra parte, 137 de los 161 autores traducidos han visto su obra traducida al castellano, y 78 de los cuales han sido vertidos solo a esa lengua. De acuerdo con los datos del catálogo, además, las obras traducidas también a otras lenguas casi siempre han sido traducidas primero al castellano. Aún así, últimamente ha habido algunas excepciones:

⁶ Podemos observar que los datos recogidos en el Index Translationum y en el Catálogo ELI no coinciden. Hay que tener en cuenta que el primero recoge información facilitada por las editoriales, por lo que esa información no es del todo completa.

⁷ Se podría hablar sobre la «exportación de literatura vasca», pero esa noción parece no tener en cuenta las traducciones que se realizan dentro de nuestro ámbito geográfico, por lo que hemos preferido utilizar la denominación «traducción hacia otras lenguas», puesto que creemos que engloba mejor toda la actividad.

⁸ En Manterola 2012 se recoge un análisis más exhaustivo de los datos.

There are now more translators from Basque into other languages. [...] Kirmen Uribe's latest poetic work was published in English earlier than in Spanish, and *An Anthology of Basque Short Stories* (2004), edited by Mari Jose Olaziregi, confirms the tendency. While writing this I have heard that Juanjo Olasagarre's novel *Ezinezko maletak* have appeared both in Spanish and in Italian at the same time (Zaldua 2009: 99).

Aunque la relación que se establezca entre original y lengua meta sea más estrecha cuando se trata de una traducción directa, hasta ahora no ha sido el camino más habitual para la exportación. Los números muestran que hasta ahora la lengua meta principal ha sido el castellano, y, además, que las traducciones al castellano condicionan en cierto modo el camino hacia otras lenguas. Tal y como apunta Zaldua, ese es el camino natural de los escritores en euskera:

I've tried my works in that ring [the Spanish market] with the very faint hope that, if they come through without being badly bruised, they may be invited (if lucky) to fight in another international ring. I think this is the most natural route (though I don't know what the exact meaning of «natural» is in this case), because of geographic and cultural proximity. Secondly, Spanish, as I said above, is also my language. And finally, I agree with some authors' views (I am thinking about Lourdes Oñederra) claiming that generally we write for our neighbors, for our nearest fellow countrymen and women, and more than half of them could not read my works in Basque, no matter how much they longed to: to write in Spanish and translating myself are ways to reach those audiences to whom, usually, we are almost invisible (Zaldua 2009: 100-101).

La presencia de traducciones directas hacia otras lenguas que no sean el español ha sido bastante escasa según los datos recogidos. Hoy por hoy, en ocasiones todavía se traduce a través de la versión intermedia en castellano.⁹

De acuerdo con esos datos, podemos afirmar que existe una cierta dependencia hacia la literatura en castellano. La noción de *Comunidad interliteraria específica* (CIE) creada por Āurišin (1993) refleja bastante bien la realidad. Los polisistemas literarios son sistemas complejos compuestos por diversas capas. Aparte de la literatura central en castellano, en España hay varios subsistemas con diferente grado de autonomía,¹⁰ y entre todos forman un polisistema general: en el centro se situaría la producción en castellano, y la pro-

⁹ Datos más detallados sobre la traducción directa e indirecta se pueden consultar en Manterola 2012.

¹⁰ Para más información, véase Domínguez 2010.

ducción en las demás lenguas se situaría en posiciones más periféricas, las cuales serían dependientes del sistema en castellano de un modo u otro.

Además, las relaciones que se establecen entre esos sistemas literarios adoptan diversas formas. Tal y como apunta Domínguez (2010), las autotraducciones o las traducciones indirectas suelen ser habituales en este tipo de polisistemas. Por otra parte, dentro de las CIE también podrá haber autores que se sitúen tanto en un sistema como en otro, y en ocasiones serán considerados como autores binacionales.

Dicho lo cual, y habiendo analizado los datos generales sobre la traducción literaria desde el euskera, hay que subrayar que la traducción del euskera al castellano nada tiene que ver con la traducción que se realiza desde el euskera a otras lenguas. El hecho de que se trate de dos lenguas en contacto condicionará toda relación interliteraria entre ellas.¹¹

4. LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL EUSKERA AL CASTELLANO

En este apartado nos centraremos en el foco principal del presente artículo que son las traducciones literarias del euskera al castellano, por lo que tendremos como objetivo ofrecer una perspectiva general. Antes de nada, sin embargo, veremos qué problemas hemos tenido en la identificación del tipo de traducción en cada caso. A continuación, nos centraremos en el o los protagonistas del proceso traductor: el autor, el autor-traductor y el traductor. Más tarde hablaremos sobre la situación en que se crean las traducciones, observando sobre todo el tiempo transcurrido entre el original y la traducción. Por último, nos centraremos en el lector meta, que como veremos puede situarse tanto dentro como fuera del sistema literario original.

4.1 CLASIFICACIÓN Y DATOS GENERALES

La identificación del tipo de traducción ha resultado una tarea difícil a la hora de completar el Catálogo ELI, ya que los paratextos no siempre aportan

¹¹ El euskera y el francés también son lenguas de contacto en el País Vasco francés. Sin embargo, la relación que se establece entre ellas poco tiene que ver con la relación euskera-castellano. La falta de institucionalización del euskera en la parte francesa condiciona tanto la escasa producción que existe hoy en día en dicha zona. Por otra parte, el hecho de que el centro productivo en euskera se sitúe hoy en día en la parte española del País Vasco también será otro factor influyente.

datos sobre el proceso traductor. En este sentido, la realidad no siempre coincide con lo que dicen los libros.

Algunas fuentes nos ofrecen datos contradictorios. Por ejemplo, la traducción al castellano del libro *Antzararen bidea* de Jokin Muñoz (*El camino de la oca*, 2008) corrió a cargo de Jorge Giménez Bech según la página web de la editorial Alberdania, pero en los paratextos del libro aparecen los nombres de Jokin Muñoz y Jorge Giménez Bech como cotraductores. Un caso similar es el del libro *Cuentos vascos de Navidad*: tanto en el catálogo del ISBN como en la base de datos del Index Translationum se presenta a Seve Calleja como traductor, pero en un volumen sobre autotraducción de López Gaseni (2005) se clasifica este libro como autotraducción. En los paratextos Seve Calleja aparece como traductor del libro.

En ocasiones, los paratextos de un libro pueden llegar a ser muy confusos. Las solapas del libro *Un montón de gatos* (Rodríguez 2012) ofrecen al lector una pequeña bibliografía de la autora en la que se mencionan algunos datos sobre la traducción del libro: «*Katu jendea* (Elkar, 2010), cuya versión al castellano, *Un montón de gatos*, realizada por la propia autora, ahora edita Caballo de Troya». Es decir, se da a entender que se trata de una autotraducción. Sin embargo, si consultamos la página de crédito nos encontraremos con dos nombres en la referencia al copyright: «Zigor Garro y Eider Rodríguez, por la traducción» (Rodríguez 2012: 6). Por lo visto, se trata de una colaboración entre escritora y traductor, o mejor dicho de una autotraducción en colaboración. Este ejemplo nos muestra que un mismo libro puede aportar los datos sobre la traducción de diferente modo.

Por otra parte, Bernardo Atxaga ha participado en el proceso de traducción al castellano en todos los libros que hemos analizado en un trabajo anterior¹² (sea como autotraductor, como corrector o revisor, o como autotraductor en colaboración), aunque los paratextos de los libros no lo reconozcan en todos los casos (Manterola 2012: 510). Sería interesante realizar un análisis en profundidad para ver si otros autores actúan de manera similar.

Al presentar una obra en lengua meta será relevante que los paratextos reconozcan la traducción y que por ende el nombre del traductor aparezca en

¹² El corpus utilizado cuenta con doce obras originales de Atxaga más sus traducciones a siete lenguas meta. Por lo que se refiere a las traducciones al castellano, esta es la clasificación que hemos hecho teniendo en cuenta lo que dicen los paratextos: cuatro autotraducciones, dos traducciones en colaboración, tres traducciones alógrafas y en otros tres casos no se aporta ningún dato sobre la traducción. Para más información, consúltese Manterola 2012.

ellos, ya que de ese modo se mostrará que se trata de una obra creada en lengua minoritaria y, por consiguiente, para que la lengua central no se adueñe de dicha obra literaria:

A veces se intenta conseguir la binacionalidad de escritores, ilustradores, editoriales, etc. mediante la traducción. Para ello es frecuente que se oculte el nombre del traductor y el origen de las traducciones, de manera que cada texto parezca un original. Así será mejor aceptado, sobre todo cuando los consumidores no conozcan la existencia del otro texto. El resultado consiste, por tanto, en un mayor prestigio, difusión y volumen de ventas en ambas literaturas (Domínguez 2010: 68).

Para que los escritores en lenguas periféricas no tengan que pagar ese peaje para obtener el éxito y el reconocimiento de la cultura de llegada, se deberá prestar mucha atención tanto a los paratextos como al modo en que se presente una traducción en una lengua central, ya que el prestigio de la literatura de partida dependerá de ello en cierto modo.

Tal y como hemos observado en el análisis del catálogo ELI, el castellano es la principal lengua meta de las traducciones literarias a partir del euskera. Debido a ello, y dado el bilingüismo de los hablantes del País Vasco español, la autotraducción tiene una presencia considerable. Aunque también exista alguna que otra autotraducción al francés,¹³ el castellano es la principal lengua a la que se realizan las traducciones de autor. Además, este tipo de traducciones se publican generalmente en la direccionalidad euskera-castellano. Según los datos recogidos en el catálogo ELI, hubo un total de 436 traducciones al castellano hasta 2010, de las cuales el 39,67% fueron autotraducciones, el 38,53% traducciones alógrafas y el 4,12% autotraducciones en colaboración. Nos ha resultado imposible clasificar las restantes traducciones, bien porque los paratextos no reconocen claramente la traducción o no mencionan el nombre del traductor, o bien porque se han recogido datos contradictorios en diferentes fuentes.

En relación a los géneros, observamos que la literatura infantil y juvenil (LIJ) y las obras de narrativa son los textos más traducidos del euskera al castellano (Manterola 2012: 144): 164 y 144 traducciones respectivamente. Pero si nos

¹³ Las autotraducciones al francés que hemos identificado son las siguientes: las obras contemporáneas *100% Basque* (2003), *Hautsak errautsa bezain / Tant la cendre que la poussière* (2002) y *Ogella line* (2009) de Itxaro Borda y *Septentrio* (2007) de Aurelia Arkotxa, y la obra de teatro *Semetchia* publicada en 1924 por Etienne Decept.

fijamos en el tipo de traducción existen diferencias entre los dos: existe un número más amplio de autotraducciones en LIJ (91 en total) que en las obras de narrativa para adultos (51). También es más amplio el número de obras sin clasificar en el primer caso (32 en total), lo cual nos hace pensar que podría tratarse de traducciones de autor. Esta falta de datos detallados nos sugiere que las editoriales no prestan la suficiente atención al reconocimiento de la traducción y también parece ser evidente, una vez más, que la LIJ es un género marginal.

4.2 PARTICIPANTES EN EL PROCESO TRADUCTOR

Los escritores en euskera tienen a su alcance la oportunidad de escribir en dos lenguas, ya que son bilingües. Así mismo, también tendrán que decidir si quieren que su obra se traduzca o no. Cada uno tendrá sus razones para tomar un camino o el otro, y no siempre resultará fácil identificar los motivos para ello. Puede que las motivaciones sean internas, es decir, producto de los deseos propios de un escritor, pero también puede haber motivaciones externas, consecuencia de las exigencias del mercado. En algunos casos, el escritor se puede ver obligado a autotraducirse por cuestiones económicas o incluso por falta de tiempo para buscar a un traductor. El bilingüismo será lo que impulsará a otros a autotraducirse, el sentir que el castellano también es su lengua materna. Aparte de forjarse una trayectoria creativa, algunos escritores también han desarrollado su faceta (auto)traductora. Lo ideal para este tipo de escritores es traducirse a sí mismo: «Beti sumatu izan dut inork ezin duela idazleak berak baino itzulpen egokiagorik egin, betiere itzulpena munduko gauzarik inperfektuena dela onartuta»¹⁴ (Elorriaga 2008: 186).

Algunos prefieren traducir su propio trabajo antes de dejar esa labor en manos de otros, es decir, les resulta difícil dejar que otros realicen la traducción a una lengua que ya conocen. En palabras de Jon Alonso, mucha gente le tiene miedo y no quiere verse reflejado en ese espejo (Montorio 2007: 72-73). Cabe la posibilidad de que al leer la traducción de otra persona, un escritor no sienta que ese texto le pertenece, y, por ello, prefiera encargarse por sí mismo de ese trabajo.

Por otra parte, la relación que tiene cada autor con el par de lenguas también puede ser un factor determinante. Eider Rodríguez, por ejemplo, des-

¹⁴ «Siempre he creído que nadie puede realizar una traducción más adecuada que la realizada por el propio autor, aun aceptando que la traducción es la cosa más imperfecta del mundo». Nuestra traducción.

cribió de este modo su experiencia al publicar *Carne* (2008), traducción al castellano de su libro *Haragia* (2007):

No tengo costumbre de escribir literatura en castellano y determinadas expresiones se me hacían raras. Mis padres son castellano-parlantes y conozco bien el idioma. Ha sido una autotraducción. Ha sido muy bonito, porque, de alguna forma, me he reconciliado con el castellano. Este libro me ha dado el placer de hacer que dos lenguas se encuentren en un lugar muy íntimo (Moyano 2008).

Cabe recordar que no existen hablantes monolingües en euskera, por lo que los vascoparlantes tienen la opción de consumir y de hecho consumen productos culturales en varias lenguas, ya que la producción en euskera es limitada. La propia Rodríguez reconoce que su imaginario está alimentado de diferentes idiomas (Moyano 2008).

Por otra parte, puede haber diversas razones para no autotraducirse. Elorriaga menciona los siguientes, entre otros: por una parte, no conocer las normas básicas de la traducción y, por consiguiente, no verse capacitado para traducir la propia obra; en segundo lugar, la falta de tiempo, ya que los autores en euskera se dedican a otras cosas aparte de escribir; en tercer lugar, el no querer reconstruir la propia obra, considerar que el texto está terminado una vez publicado (Elorriaga 2008: 183). Aparte de esos motivos, un autor puede considerar aburrido retomar un libro una vez acabada su escritura. El siguiente fragmento, correspondiente a la novela *Martutene* de Ramon Saizarbitoria, ilustra de manera gráfica lo pesado que puede llegar a resultarle la reescritura a un autor:

Askotan egin ohi den galderari buruz berriz, alegia, zergatik ez dituen Martinek berak bere lanak itzultzen, bi ipuinekin izandako esperientziaz baliatzen da ezinezkotzat jotzeko. Lana nekea eta aspergarria egiten zitzaion, egile izateak baldintzen zuenez etengabe traizionatzen zuen testua, eta zailtasunak aldentzearren, edo hobetu asmoz, hainbeste urruntzen zen jatorrizkotik non une batetik atzera birsortze bat bilakatzen zen emaitza, lehenengo bertsioa baino hobea agian, inondik inora ez jatorrizkoa. Ezinezkoa zitzaion, oroz gain, sortzeko ahalmen handiagoa eskatzen zuten lanak zeuzkalako zain. Hori esan zion proposamena onartzeko konbentzitu zuenean. Idazlea da, kaka-idazlea ziur asko, baina idazlea azken finean, eta ez itzultzailea¹⁵ (Saizarbitoria 2012: 112).

¹⁵ Respecto a la cuestión que a menudo suele plantearse de por qué no se traduce él mismo, Martín suele aducir su experiencia con un par de cuentos. La tarea le resultó trabajosa y aburrida y poco creativa y, en la medida en que su condición de autor se lo permitía, se traicionaba continuamente y, de hecho, se alejaba tanto del original eludiendo dificultades o por la posibilidad de mejorar la novela ya publicada en euskera que, a partir de un momento determinado, el resultado era una recreación, más interesante

Otra de las posibles razones sería no querer reconstruir la obra original, o puede que las dos razones se entremezclen. Según Lertxundi, «la ventaja de un traductor es que no vas a reinventar la historia. Por una parte, traducirme a mí mismo me resultaría muy aburrido, volver a retomar ese trabajo, y, por otra, la fidelidad al texto queda más asegurada con un traductor» (Pérez de Anucita 2009).

El hecho de no querer autotraducirse también puede deberse a cuestiones literarias y estilísticas. Tal y como apunta Lertxundi, si ha pasado toda su vida elaborando un estilo propio en una lengua, ¿por qué comenzar a traducir sus libros, si ya sabe de antemano que ese estilo que quiere conservar va a quedar totalmente neutralizado? (Egia 1999: 120). La capacidad lingüística puede estar muy ligada a esa cuestión. Aun siendo personas bilingües, algunos escritores no se ven capacitados para escribir literatura al mismo nivel en las dos lenguas. Uxue Alberdi, por ejemplo, no cree que su capacidad traductora sea equiparable en las dos direccionalidades:

Nirea elebitasun praktikoa da, ez literarioa eta gaztelaniaz asko irakurri eta irakurtzen dudan arren, euskaraz bizi naiz eta euskarazkoa da nire jarioa, finean, nire hizkuntza da. Gaztelaniatik euskarara itzultzen oso eroso sentitzen naiz baina ez naiz gai ikusten alderantzizkoa egiteko¹⁶ (Sarrigarte 2012b).

En palabras de Jon Arretxe, el traductor puede llegar a realizar una mejor labor: «Hasieran neu saiatzen nintzen nire liburuak gaztelertzen, baina konturatzen nintzen itzulpen txarrak zirela»¹⁷ (Erostarbe 2012).

En los ejemplos mencionados se observa que los escritores suelen tener la tendencia de recrear su obra, o por lo menos la tentación, a la hora de traducir su propia obra. Esa recreación mostrará en cierto modo la relación que cada uno tiene con el texto original. Algunos sentirán un gran apego, lo cual no les dejará alejarse demasiado del texto. Otros, sin embargo, tendrán muy en mente al lector meta y realizarán las pertinentes modificaciones pensando en él. El

quizá que la versión original, pero en ningún caso la versión original. Y él tenía tareas más creativas a las que entregarse. Eso le dijo cuando le convenció de que aceptase la propuesta. Él era un escritor, un escritor de mierda posiblemente, pero escritor al fin y al cabo, y no un traductor (Saizarbitoria 2013: 110).

¹⁶ Mi bilingüismo es práctico, no literario, y aunque haya leído y lea mucho en castellano, vivo en euskera y mi producción es en euskera, al fin y al cabo, esa es mi lengua. Me siento muy cómoda al traducir del castellano al euskera, pero no me veo capacitada para trabajar a la inversa. Nuestra traducción.

¹⁷ Al principio yo mismo intentaba verter mis propios libros al castellano, pero me daba cuenta de que eran unas malas traducciones. Nuestra traducción.

escritor Harkaitz Cano explica mediante las siguientes palabras su experiencia en la traducción de *Pasaia blues*:

El libro lo empezó a traducir Mikel y lo acabamos entre los dos. Luego lo he revisado bastantes veces, sin tratar de despegarme demasiado de la partitura, pero sin volver en ningún caso atrás para cotejarlo con el original. Una traducción, al fin y al cabo, es siempre una versión en directo de un disco que previamente fue grabado en estudio... La tentación de versionarte es continua: ya sea por tu propia incapacidad a la hora de afrontar un problema como lo haría un verdadero traductor, o porque ya no te gusta un capítulo, o simplemente por no aburrirte... De todas formas, procuro que la melodía sea la misma. No creo haberme alejado tanto (Postdata 2012).

En general, los escritores suelen ser conscientes de que el papel del autotraductor es diferente del que tiene un traductor habitual. La relación que les une al original es lo que hace especial ese traslado hacia otra lengua. Por ello, la manera en que se sienten hacia el texto original condicionará su actitud a favor o en contra de la propia autotraducción. Tal y como dice Cano, «el peligro no es que entres en crisis con la traducción, sino con el original» (Ventós Corominas 2012).

Además, la actitud que adopte hacia el texto definirá en cierto grado hacia qué extremo se inclina: hacia el rol del traductor o al del escritor. En palabras de Aierbe, por ejemplo, Harkaitz Cano se aleja del original en varias ocasiones, puesto que traduce sus obras pensando en cómo las escribiría si estuviera creando esa obra en el momento en que está traduciendo (Aierbe 2008: 55).

Como matización, cabe mencionar que las características del original también pueden impulsar la tendencia a la recreación o la adaptación. Por ejemplo, cuando Fermin Etxegoien tradujo al castellano su novela *Autokarabana*, la problemática en torno a la capacidad lingüística condicionó la traducción, ya que el protagonista del libro tiene un «carácter *euskaldun* incompleto, no se considera un reproductor cualificado de la lengua» (Arruti 2012). En palabras del propio autor, «había que hacer una adaptación» (Arruti 2012).

En una literatura minoritaria como la literatura vasca, la traducción al castellano y, por consiguiente también la autotraducción, no es una actividad individual o excepcional, sino que hay que considerarla como una actividad colectiva. Por ello, creemos que sería interesante analizar qué aspectos se cambian o modifican en una recreación, puesto que creemos que la relación de poder que existe entre las dos lenguas influirá de algún modo en el resultado

final. Al fin y al cabo, puede que en el trasvase exista algún tipo de censura. «Zaku horretan ez da ideologiari loturiko zentsura bakarrik sartu behar, baizik eta kulturari eta gizarteari dagozkionak ere»¹⁸ (Arrula 2012a). Arrula se refiere en concreto a la obra *Katu jendea* y su traducción al castellano *Un montón de gatos* de Eider Rodríguez: un relato del original no ha sido traducido al castellano y, en cambio, existen dos relatos más en la traducción. Por lo tanto, ¿es una traducción o solo algunos de los relatos deben considerarse como traducciones? (Arrula 2012a). El lector, además, no encontrará en el libro en castellano ninguna anotación o prueba sobre ese carácter creativo de la traducción: el texto se presenta como equivalente del original, y no se informa de los relatos eliminados o añadidos. Hace poco, hemos debatido sobre esta cuestión en un grupo de investigadores sobre autotraducción: ¿cómo debemos clasificar aquellos casos en que el original y el texto meta no son al 100% equiparables? ¿A qué se debe la reducción o la incorporación de algunos fragmentos? Sin lugar a dudas, se trata de una cuestión peliaguda.

Tal y como hemos indicado más arriba, el escritor en euskera suele tener que decidir si se traduce o no. Esa elección estará presente durante toda su trayectoria, y puede que en ocasiones se decante por la autotraducción y que en otros casos prefiera que otra persona vierta su obra al castellano. Al fin y al cabo, del mismo modo en que va desarrollando su trayectoria como escritor también va desarrollándose su faceta como (auto)traductor. Con el tiempo, cada escritor irá trazando su camino, por lo que, una vez probada la experiencia autotraductora, algunos no querrán volver a sus textos, o, al contrario, puede que no vuelvan a sentir como propia la traducción alógrafa, lo que los impulsará a autotraducirse en el futuro.

A medida que el número de traducciones literarias al castellano va en aumento, existe una casuística cada vez más amplia. En la primera versión del catálogo ELI (2006), nuestro principal objetivo fue realizar un análisis sobre los diferentes tipos de traducción. Para ello, tuvimos que seleccionar un autor, y por aquel entonces, Atxaga era el único que recogía todos los tipos de traducción identificados (autotraducción, autotraducción en colaboración y traducción alógrafa por lo que se refiere al castellano; traducción directa e indirecta por lo que se refiere a otras lenguas). Hoy en día, sin embargo, podemos encontrar cada vez más escritores vascos en la misma tesitura: Zubizarreta, Lertxun-

¹⁸ Dentro de ese grupo no solo entra la censura relacionada con la ideología, sino también la referente a la cultura y a la sociedad. Nuestra traducción.

di, Irigoien, Uribe y Urretabizkaia han sido vertidos de los tres modos mencionados¹⁹ (Manterola 2011: 136-137). El listado de autores es cada vez más extenso. Por ejemplo, Cano tradujo junto con Mikel Iturria *Pasaia blues* (2012) al castellano y posteriormente ha visto la luz la traducción alógrafa de *Twist* (2013), el autor también se ha autotraducido en varias otras ocasiones y también tiene otra obra traducida por otro traductor.

Por lo que se refiere a la autotraducción en colaboración, nos atreveríamos a afirmar que no se trata de una actividad marginal en lenguas minoritarias, ya que las realidades lingüísticas complejas en que se crean dan lugar a ello. Hemos encontrado varios libros vertidos al castellano en que se reconoce la colaboración en los paratextos: Atxaga, Irigoien, Uribe, etc. Aún así, al analizar varias obras de Atxaga (Manterola 2012: 511) hemos visto que los paratextos no siempre reconocen la colaboración, y suponemos que habrá más casos en que tampoco se haya reconocido.

Por otra parte, el hecho de que un escritor traduzca obras ajenas impulsará el desarrollo de su trayectoria como autotraductor. Varios escritores vascos traducen libros de otros autores aparte de autotraducirse, aunque en general los autores-traductores no traduzcan obras ajenas en la misma direccionalidad en que se autotraducen.²⁰ Es probable que la experiencia traductora sea un factor favorable a la hora de enfrentarse a una autotraducción.

Aparte del papel que desempeñan los autores-traductores, también es relevante el que desempeñan otros traductores. Cabe destacar que los traductores que trabajan entre dos lenguas en contacto se enfrentan a una traducción en que el autor conoce la lengua meta en profundidad, lo que la diferencia de los trasvases en otras combinaciones lingüísticas. Se supone que la relación que se establecerá entre autor y traductor estará marcada por el conocimiento mutuo del par de lenguas. Bego Montorio es una traductora prolífica, que ha

¹⁹ Existen otros autores que han probado dos de los tres tipos de traducción mencionados: Jon Arretxe, Aingeru Epaltza y Ramon Saizarbitoria, entre otros, tienen tanto autotraducciones como traducciones alógrafas; Miren Agur Meabe y Eider Rodríguez, por su parte, han probado la autotraducción individual y en colaboración; Pako Aristi, por último, se ha autotraducido en colaboración y ha dejado que le traduzcan. Para más información, véase Manterola 2011a.

²⁰ Jon Alonso, por ejemplo, no ha autotraducido ninguna de sus obras, aunque sí ha vertido obras ajenas tanto del euskera al castellano como en la direccionalidad opuesta. Harkaitz Cano ha traducido obras del inglés y del castellano al euskera, aparte de autotraducirse al castellano. Unai Elorriaga también ha traducido obras del castellano y el gallego. Por su parte, Miren Agur Meabe es de las pocas que se ha autotraducido al castellano y también ha traducido obras ajenas al castellano, por ejemplo, el libro *El juego de las sillas* (2012) de Uxue Alberdi.

vertido varios libros tanto al euskera como desde ella. De hecho, según los datos del catálogo ELI,²¹ ha traducido 22 obras desde el euskera al castellano de varios autores. En su modo de trabajar, cuando se enfrenta a una traducción en dicha direccionalidad ella primero hace un borrador de todo el texto y después se lo enseña al autor. «Beti egon da argi itzulpena nire erantzukizuna zela, nolabait esateko, itzulpenaren gaineko azken hitza nirea zela, baina, aldi berean, nik nahi izan dut idazleek beren burua islatu ikustea testuan»²² (Arrula 2012b). Esas palabras reflejan que se parte del supuesto de que el traductor no escribirá del mismo modo en que lo haría el autor en castellano, pero el texto meta seguirá perteneciendo al autor. La respuesta del autor al trabajo realizado por la traductora dependerá de hasta qué punto quiera involucrarse en el proceso. «Idazle batzuekin saio luzeak egin ditut, testua zehatz-mehatz aztertzen, proposamenak eztabaidatzen...; beste batzuek iritzi orokorra edo zuzenketa proposamen jakin batzuk egin izan dizkidate, eta bere horretan onartu duenik ere bada, idazleak noraino inplikatu nahi duen»²³ (Arrula 2012b).

Teniendo en cuenta las traducciones al castellano recopiladas en el catálogo ELI, hemos contabilizado un total de 58 traductores que no son autores de la obra que han traducido, 39 de los cuales han traducido una única obra, 9 han traducido dos obras cada uno y 3 traductores han traducido otros tres libros respectivamente. Ha habido cinco traductores que han traducido entre 5 y 9 libros, y otros dos traductores –Jorge Gimenez Bech y Bego Montorio– han vertido al castellano 20 y 18 libros respectivamente (Manterola 2011: 130-131). Observando esos datos vemos que hay un número de traductores al castellano bastante amplio, pero que la mayoría de ellos no ha vertido muchos libros en esa direccionalidad. Por lo tanto, podríamos decir que el número de traductores literarios profesionales del euskera al castellano es bastante escaso. En el caso de la direccionalidad opuesta, el caso es bien distinto, puesto que la profesionalización ha evolucionado mucho en los últimos años. Por lo tanto, hay un largo camino que recorrer en miras a traducir literatura desde el

²¹ Fecha de consulta: 21 de noviembre de 2012.

²² Siempre ha quedado claro que la traducción era responsabilidad mía, por decirlo de algún modo, que la última palabra sobre la traducción era mía, pero, al mismo tiempo, yo he querido que los autores se vean reflejados en el texto. Nuestra traducción.

²³ Con algunos escritores he tenido largas sesiones analizando el texto en detalle, discutiendo propuestas...; otros me han dado una opinión general o me han propuesto unas correcciones concretas, y también ha habido autores que han aceptado el texto tal y como estaba. Según el grado de implicación que quiera cada uno. Nuestra traducción.

euskera a otras lenguas. Hoy por hoy todavía podemos encontrar varios traductores amateurs al castellano o a otras lenguas.

Ese amateurismo nos demuestra que la direccionalidad traductora hacia el exterior es un ámbito todavía poco normalizado y especializado. Ilustraremos esta frase mediante el ejemplo de un libro publicado hace poco. Mikel Iturria y Harkaitz Cano han vertido al castellano en colaboración el libro *Pasaia blues* (2012). Ha sido un largo proceso: Iturria comenzó a traducir el primer capítulo y se lo envió a Cano. Después, han traducido el libro entre los dos. Según el traductor, «el escritor trató de que alguna editorial española le publicara la novela, pero no tuvo demasiada suerte» (Iturria 2012). El proceso traductor comenzó en 2002 y el libro se ha publicado diez años más tarde,²⁴ de la mano de la editorial Ttarttalo. En palabras de Iturria, la traducción en colaboración con Cano será la única experiencia que vaya a tener en el ámbito de la traducción literaria. Y subraya lo siguiente: «más que traductor, soy un *outsider*» (Iturria 2012). Es decir, no se ve dentro de la traducción literaria, más bien se considera un componente ajeno. Este tipo de experiencias individuales pueden llegar a ser habituales en literaturas minoritarias. Se podría afirmar que la falta de estabilidad del propio sistema cultural influye directamente en ello.

Por otra parte, el autor y el traductor no serán los únicos sujetos que vayan a tomar parte en el trasvase, ya que la opinión o la actitud de la editorial también tendrán su peso en miras a la publicación meta. La postura que se adopta desde el sistema hegemónico o la actitud que se muestre hacia la literatura de origen puede llegar a resultar cuanto menos sorprendente. Uxue Alberdi describe su experiencia con la traducción de *Aulki joko* (*El juego de las sillas*, 2012). Según la autora, la editorial Alfaguara se mostró interesada por su libro *Aulki joko*, ya que Unai Elorriaga lo recomendó en una charla ofrecida en Madrid (Sarriugarte 2012b). Una vez que Miren Agur Meabe tradujo el libro, el manuscrito llegó a Alfaguara, pero al final la obra no llegó a publicarse en esa editorial.

[...] lehendabizi ontzat eman zuten itzulpena baina ondoren zenbait irakurleri pasa zieten eta haien ustez eleberria fragmentatuegia zen eta egun molde horretako literatura ez omen dago modan. Galdetu zidaten ea ez nituen pasarte batzuk luzatuko eta gehiago garatuko. Ezezkoa eman nien, noski, eleberria jada amaitutako zerbait zelako, jada jatorrizko hizkuntza batean argitaraturiko obra,

²⁴ Mikel Iturria explica los pormenores del proceso en su blog: <http://www.javierortiz.net/voz/iturri/masque-traductor-soy-un-outsider>.

nolabait esateko, haientzat artean enbrioia izan arren niretzat haur bat zena²⁵ (Sarriguarte 2012b).

Para Uxue Alberdi, se trataba de una obra acabada, por lo que las modificaciones planteadas por la editorial no procedían en la traducción. Las razones para solicitar esos cambios están estrechamente ligadas a la relación de poder que se establece entre el sistema literario en euskera y el sistema central en español. «Garbi ikusi nuen gainera jarrera hori agertu zutela euskarak bizi duen bazterketa egoeragatik, estatus faltagatik. Ziur naiz ez zirela horrelakorik esaten atrebitu ere egingo, adibidez, ingelesez idazten duen norbaiti»²⁶ (Sarriguarte, 2012b).

La traducción al español acabó publicándose en la editorial Alberdania en otoño de 2012, y la estructura de la misma corresponde a la que tenía en euskera. Este ejemplo ilustra bastante bien que la falta de estatus del euskera hace que los autores y creadores se vean obligados a menudo a ceder ante las exigencias que establece el mercado meta.

4.3 EL FACTOR TEMPORAL ENTRE EL ORIGINAL Y LA TRADUCCIÓN: LAS TENDENCIAS ACTUALES

El flujo de las traducciones de una literatura se conforma según las normas que estén en vigor en el mercado. El mercado al que nos referimos aquí, y la producción cultural que se ofrece en ella, se sitúan dentro de un sistema bilingüe y diglósico. Los libros originales en euskera se publican en el mismo lugar en que se publican sus traducciones al castellano, por lo que las ventas y el éxito que tenga uno influirán directamente en el otro. Por una parte, pueden ser complementarios entre sí: la traducción al castellano de una obra en euskera ofrecerá la opción al escritor vasco de llegar al lector no vascoparlante del País Vasco. Por otra parte, sin embargo, también existirá el riesgo de que le «robe»

²⁵ [...] primero aceptaron la traducción pero después se la pasaron a varios lectores y en opinión de éstos la novela estaba demasiado fragmentada, y al parecer ese tipo de literatura no está muy de moda hoy en día. Me preguntaron si podía alargar y desarrollar más algunos fragmentos. Les respondí que no, claro, la novela estaba terminada, era una obra publicada ya en una lengua original. Por decirlo de algún modo, lo que para ellos aún era un embrión para mí ya era un niño. Nuestra traducción.

²⁶ Vi claramente que su actitud se debía a la situación marginal que vive el euskera, por su falta de estatus. Estoy segura de que no se atreverían a decir algo semejante a alguien que escribe en inglés por ejemplo. Nuestra traducción.

posibles lectores a la obra en euskera, sobre todo aquellos que no están acostumbrados a leer en ella o aquellos que tienen más facilidad para leer literatura en castellano, así como aquellos lectores no escolarizados en lengua vasca.

Últimamente se está extendiendo la tendencia de publicar la traducción al castellano a poco tiempo de la publicación del original. Fue muy conocido y debatido el hecho de que Bernardo Atxaga publicara en 2009 *Zazpi etxe Frantzian* (*Siete casas en Francia*) junto con sus respectivas versiones en castellano, catalán y gallego, con únicamente dos semanas de diferencia. Han pasado unos pocos años desde entonces y en este periodo ha habido varios ejemplos que han seguido un camino similar. Anjel Lertxundi, por ejemplo, publicó a la vez en 2011 *Etxeko hautsa* y *Los trapos sucios*, ambas en la editorial Alberdania. Jon Arretxe también ha publicado de manera simultánea en mayo de 2012 las dos versiones de su última novela negra (*19 kamera* y *19 cámaras*) en la editorial Erein. Un año antes también publicó a la vez *Tangerreko ametsak* y *Sueños de Tánger*. Además de esos ejemplos, también hemos observado que muchas traducciones al español se han publicado en un reducido espacio de tiempo respecto al original. En los ejemplos que mencionamos a continuación la traducción española se ha publicado como mucho un año después del original: *Haragia* (noviembre de 2007) y *Carne* (julio de 2008) de Eider Rodriguez; *Van't Hoffen ilea* (marzo de 2003) y *El pelo de Van't Hoff* (febrero de 2004), *Vredaman* en euskera (noviembre de 2005) y *Vredaman* en castellano (junio de 2006), *Londres kartoizkoa da* (octubre de 2009) y *Londres es de cartón* (enero de 2010) todos ellos de Unai Elorriaga; *Ihes ederra* (octubre de 2010) y *La bella huida* (octubre de 2011)²⁷ de Hedoi Etxarte; *Zoaz infernura, laztana* (diciembre de 2008) y *Vete al infierno, cariño* (junio de 2009) de Anjel Lertxundi; *Soinujolearen semea* (diciembre de 2003) y *El hijo del acordeonista* (septiembre de 2004) de Bernardo Atxaga; *Belarraren ahoa* (noviembre de 2004) y *El filo de la hierba* (marzo de 2006) de Harkaitz Cano.

Todos los casos mencionados en el párrafo anterior son títulos de literatura para adultos, pero también podemos encontrar muchos casos similares en LIJ, debido a las publicaciones simultáneas que se realizan a nivel estatal. Por mencionar solo algunos ejemplos, podemos referirnos a *Niri ez zait futbola gustatzen, eta zer?* (2000) y *No me gusta el fútbol, ¿y qué?* (2000) de Andoni Egaña; *Nik eserita egiten dut, eta zer?* (2001) y *Yo lo hago sentado, ¿y qué?* (2001) de Arantxa Iturbe; *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* (2009) y *El maravi-*

²⁷ La versión catalana se publicó a la vez que la castellana, ambas en la editorial Alberdania.

lloso viaje de Tenzin (2009) de Patxi Zubizarreta. Podríamos afirmar, incluso, que hasta ahora esa tendencia ha sido más notoria en LIJ que en literatura para adultos.

La traducción hacia el castellano es una actividad cada vez más habitual y se da por hecho que una novela relevante en euskera deba ser traducida al castellano. Por ejemplo, cuando Ramon Saizarbitoria publicó su última novela titulada *Martutene* (2012), el periodista que dio a conocer su publicación en el telediario de ETB (20-4-2012) acabó así la noticia: la publicación está en las librerías, la traducción al castellano está en marcha. Existen multitud de ejemplos similares. Justo un día antes de la presentación de la segunda novela de Kirmen Uribe (*Mussche*, 2012), un periódico vasco le hizo una entrevista en la que ya se hablaba de la futura publicación de su traducción al castellano. Se mencionaba tanto el título que tendría en castellano («Lo que mueve el mundo»), así como la editorial (Seix Barral) y la fecha prevista para la publicación (marzo de 2013). Por otra parte, cuando Unai Elorriaga publicó la novela *Vredaman*, un periodista del *Diario Vasco* mencionó lo siguiente en su noticia: «La narración entrecruza cuatro relatos en torno a la familia del niño protagonista que hace de hilo conductor. El propio autor trabaja en la traducción del relato en castellano, que será editada en verano» (García 2005). Así que la traducción al castellano ya está en marcha para cuando se publica la versión en euskera, lo cual quiere decir que la traducción se crea antes de conocer la recepción que tendrá la obra original.²⁸ También es importante que en la misma promoción del original se haga mención de la traducción, lo cual se convierte en un factor promocional.

Esa publicación simultánea o muy seguida puede tener varias ventajas para un escritor. En palabras de Lertxundi, por ejemplo, la publicación simultánea de original y traducción es beneficiosa para el escritor, ya que a través de la traducción puede llegar a mejorar el original:

²⁸ He aquí una reflexión de Iban Zaldúa sobre este tema: «[...] ahalegin hori [aldi berean argitaratzearena] ez ote dagoen nagusiki zuzendua “barne-merkatu” gaztelaniaduna asetzera edo erakartzera. Baina are Madrileko edo Bartzelonako argitaletxeei begira, gero eta ohikoagoa da euskal orijinalen bidalketa, liburu oraindik Euskal Herrian argitaratuta ez dagoenean (eta, ondorioz, Euskal Herrian bertan zer harrera izan duen ezagutzerik ez dagoenean)» [el esfuerzo de una publicación simultánea está dirigida principalmente a cubrir o a atraer el “mercado interno” en castellano. Pero también es cada vez más habitual, en miras a editoriales de Madrid o Barcelona, enviar el original en euskera sin que este se haya publicado en el País Vasco (y, por consiguiente, sin conocer qué recepción ha tenido en el País Vasco)] (Zaldúa 2009).

Beste abantaila bat ere badu biak batera ateratzeak, idazlearentzat. Itzultzailea da idazle baten irakurlerik onena, hartzen duen denbora eta jartzen duen arreta dela eta. Niri itzultzaileak kontuan hartzeko moduko ohar asko egin dizkit, jatorrizkoa hobetzeko baliagarriak izan zaizkidanak. Itzultzailea euskarazko bertsioa kaleratu eta gero hasi balitz lanean, beranduegi jasoko nituen ohar horiek²⁹ (Zabala 2001: 33).

La traducción puede servir al escritor para mejorar su propio trabajo, ya que en el proceso traductor se analiza y lee en profundidad el escrito. Desde la perspectiva de la simultaneidad, observamos que la vía de la autotraducción influye de algún modo en el trabajo original del autor-traductor. Según Mariasun Landa, el hecho de haber desarrollado su faceta de autotraductora le ha ayudado tanto para evolucionar en el proceso de trasvase de un texto a otro como para desarrollar su conciencia escritora:

In general terms, I can say that my experience as a self-translator has always been to write the work in Basque first and later to rewrite it in Spanish. At the beginning I used to do this, faithfully respecting the original text, in a manner that I now consider somewhat rigid. Later on, I gained more freedom, until arriving at a point now where, as I publish my books almost simultaneously in the two languages, I often return to the original to correct it, to enrich it, or to introduce nuances. In reality, this experience of self-translation or rewriting has increased within me an awareness of authorship (Landa 2009: 73).

Al observar esa tendencia, parece que la literatura vasca ha adoptado el camino hacia el bilingüismo si al crear una obra en euskera ya estamos pensando en la traducción.³⁰ Creemos que es necesario reflexionar bien sobre el

²⁹ Publicar las dos versiones a la vez también tiene otra ventaja para el escritor. El traductor es el mejor lector de un escritor, debido al tiempo y a la atención que dedica al libro. A mí mi traductor me ha hecho muchas anotaciones a tener en cuenta, que me han servido para mejorar el original. Si el traductor hubiera empezado a trabajar después de que la versión en euskera estuviese publicada, sería demasiado tarde para recibir esas anotaciones. Nuestra traducción.

³⁰ La traducción está cada vez más presente al publicar obras literarias en euskera. Hernandez Abaitua ha hecho una interesante reflexión en una crítica sobre el libro *Martutene*, demostrando que la mirada hacia fuera está presente: «Nahita eginda ez badago ere, oso baliagarria izango da Lynn neska gazte soziologo amerikarra itzulpenetarako, berari Euskal Herriko gauza guztiak esplikatu behar zaizkiolako, eta bide batez, irakurle guztiei, eta hori bitarteko garrantzitsua izango da nobela hau erdara ezberdinetan irakurriko dutenenentzat» [Aunque no se haya hecho a posta, la joven socióloga americana resulta muy útil para la traducción, porque hay que explicarle todas las cosas del País Vasco a ella y, de paso, a todos los lectores, y puede ser una herramienta importante para los que vayan a leer esta novela en diferentes lenguas] [Nuestra traducción] (Hernandez Abaitua 2012: 35).

valor de la simultaneidad. Puede resultar adecuado y completamente comprensible querer llegar cuanto antes a un número de lectores lo más amplio posible, pero no debemos olvidar cuál es el estatus de la lengua y la literatura originales, y deberíamos observar con detenimiento si la publicación simultánea en dos lenguas perjudica de algún modo al original.

Para impulsar la reflexión sobre este tema, expondremos a continuación un ejemplo ilustrativo de los medios audiovisuales. Los dos canales de ETB ofrecieron a la vez el estreno de la película *Harry Potter y la piedra filosofal* (*Harry Potter eta sorgin harria*):³¹ el primer canal ofreció la versión en euskera y el segundo canal la versión en castellano. Según los datos ofrecidos, la mayoría de los telespectadores escogieron la versión en castellano (37% de *share*) mientras que unos pocos se decantaron por la versión en euskera (1,8% de *share*). Después de aquella emisión, quedó demostrado que unas medidas equitativas para las dos lenguas no son suficientes para aportar un cierto grado de valor a la versión en euskera.

No es nuestro objetivo extrapolar lo que ocurre en los medios audiovisuales al ámbito literario, pero se podría pensar que la elección lingüística de los televidentes puede estar relacionada de algún modo con las preferencias de los lectores. En cualquier caso, los dos casos nos demuestran claramente que es conveniente tener unas políticas culturales y lingüísticas bien estructuradas.

4.4 EL TEXTO META: ¿SISTEMA INTERNO O EXTERNO?

El escritor suele escribir su obra teniendo en mente a un público determinado. En sistemas pequeños y diglósicos como el sistema vasco, si un escritor escribe en euskera estará pensando en su lector en dicha lengua, pero ¿solo en el lector en euskera?

En palabras de Iban Zaldúa, «argi dago, 1989ra arte, eta oro har, euskal idazle euskaradunak [...] “beste jende euskaldun batentzako” idatzi ohi zuela kasik eskusiboki, inoiz bere obra itzultzea lortzen zuen arren, eta jende euskaldun horren multzoa oso-oso irakurle gutxik osatzen zuten arren»³² (Zaldúa 2009). De acuerdo con Zaldúa y según el análisis del catálogo ELI (Manterola

³¹ La emisión de la película se realizó el día de Año Nuevo de 2005.

³² Está claro que hasta 1989, en general, el escritor en lengua vasca [...] escribía casi exclusivamente «para un público euskaldun», aunque en alguna ocasión consiguiera traducir su obra, y aunque ese público en euskera estuviera formado por muy pocos lectores. Nuestra traducción.

2012: 120), el hecho de que el libro *Obabakoak* obtuviera el Premio Nacional de Narrativa supuso una nueva era en la literatura vasca, ya que después de ello, poco a poco empezó a abrirse hacia el exterior.

La actitud que el autor tenga hacia el original (y hacia la traducción) definirá de algún modo la naturaleza del texto traducido, y también tendrá relevancia la relación que tenga con el sistema literario. Algunos escritores en lenguas minoritarias, por ejemplo, solo tendrán en cuenta el sistema de origen. Saizarbitoria es de esa opinión: «Nik uste dut euskal idazleoi euskal testuinguruak ematen digula bermea, euskaraz idazteko indarra eta ahalmena»³³ (Sala 2002).

En general, podríamos afirmar que las traducciones al castellano de los autores vascos se leen dentro del País Vasco, y los escritores son conscientes de ello. En una entrevista a Eider Rodriguez, le preguntaron si sus lectores españoles se sorprenderían con sus relatos, a lo que ella respondió «No creo, porque los escritores en euskera no existimos» (Moyano 2008). Es decir, para el lector de fuera del País Vasco los escritores en euskera no son relevantes, por ello, algunos escritores suelen escribir teniendo en mente a los posibles lectores de su propio entorno. Jon Alonso afirma que tiene en mente al lector monolingüe en castellano del País Vasco: «Hortik aurrera, zabaltzen baldin bada, ondo»³⁴ (Montorio 2007: 69-70). Harkaitz Cano, por su parte, no suele tener en cuenta el lector cuando traduce, sino más bien la lengua: «Ez dakit hemengo edo hango horretan pentsatzen dudan, bereizketa hizkuntzaren araberakoa da gehiago, baina ez dut uste bereizketa kontzienterik egiten dudanik»³⁵ (Montorio 2007: 70).

En opinión de Ramon Saizarbitoria, las traducciones al español tendrían que tener como lector meta al lector del País Vasco. Si se extiende más allá, mejor:

A mi juicio, la salida está en responder con honradez a nuestros lectores naturales. Una vez escrita la obra en euskera, y puesto que también hay ciudadanos vascos que no han aprendido euskera, se debería traducir y editar para que circule dentro de casa. También para que las élites culturales de fuera tengan noticia de nosotros. Si, además de eso, alguno lograra colocarse en la lista de los más vendidos, muy bien: que haga su camino (Etxeberria 2002b: 159).

³³ Yo creo que el contexto vasco es lo que nos da apoyo a los escritores vascos, la fuerza y el empeño de escribir en euskera. Nuestra traducción.

³⁴ Si se extiende más allá, mejor. Nuestra traducción.

³⁵ No sé si pienso en el lector de aquí o de allá, la distinción es más bien lingüística, pero no creo que haga una distinción consciente. Nuestra traducción.

Otros autores, como en el caso de Pello Lizarralde, prefieren que las traducciones en español se publiquen fuera del País Vasco:

Badakit *Larrepetit* Euskal Herrian gaztelaniara itzuliko luketela, baina nik ez dut hori nahi. Egin dezatela Espainian. Bi arazoirengatik: batetik, gaztelaniaz guk baino hobeto dakite –nahiz eta gu ere erdaldun erabatekoak izan–; bestetik, merkatu kontua dago. Nik badakit Espainian egiten diren euskal liburuen gaztelaniazko itzulpenak batez ere hemengo erdaldunek erosten dituztela. Baina, behin horretara jarrita, nik nahi dut Tenerifen bi liburu izan, Sevillan lau, Bartzelonan zazpi, Madrilen hiru...; eta badakit Euskal Herrian argitaratuz gero ez dela hori gertatuko³⁶ (Zabala 2008).

Aparte de debatir si se escribe o se traduce para un público u otro, también se tendría que reflexionar si existe un cambio de sistema literario cuando se realizan las traducciones al castellano o no. Las traducciones publicadas en editoriales del País Vasco no se situarán por completo dentro del sistema literario español; sí lo harán, en cambio, «las que lleguen a El País», tal y como apunta Zabala (Montorio 2007: 70). Es decir, las traducciones que se publiquen en editoriales españolas. En opinión de Harkaitz Cano, dicha distinción también se puede apreciar en las librerías:

Badago halako eskizofrenia bat: Algak ateratzen badu, «euskal gauzak» dioen eremuan dago; aldez, autore berak liburu bera Seix Barralen ateraz gero, Espainiako literaturaren apaletan egongo da. Beraz, ikuspegi komertziala da irizpideta, marka. Kontuan hartu behar da hemen mimatuak gaudela, oihartzun minimo bat badugula. Hemendik kanpo, ez badaukazu beste berme bat (izen-abizenekin esanda: Espainiako Sari Nazionala), konplikatu da ateratzea³⁷ (Montorio 2007: 70-71).

³⁶ Sé que *Larrepetit* se traduciría al castellano dentro del País Vasco, pero yo no quiero eso. Que lo hagan en España. Por dos razones: por una parte, dominan mejor el español –aunque nosotros también seamos castellanoparlantes completos–; por otra parte está la cuestión del mercado. Sé que las traducciones al español de libros vascos que se realizan en España las compran los castellanoparlantes de aquí. Pero, una vez puestos, yo querría que dos de mis libros estuvieran en Tenerife, otros cuatro en Sevilla, siete en Barcelona, tres en Madrid...; y sé que si se publicase en el País Vasco no ocurrirá eso. Nuestra traducción.

³⁷ Existe una cierta esquizofrenia. Si lo publica Alga, se sitúa en la sección de «cuestiones vascas»; en cambio, si el mismo autor publica el mismo libro en Seix Barral, se situará en la estantería de la literatura española. Por ello, el criterio que se utiliza o la marca es la perspectiva comercial. Hay que tener en cuenta que aquí nos miman, que tenemos una cierta repercusión. Es complicado salir fuera de aquí si no tienes alguna otra garantía (dicho con nombre y apellidos: el Premio Nacional de España). Nuestra traducción.

No es fácil definir si se cambia de sistema o no cuando una traducción al castellano se publica en una editorial vasca, aunque con el simple hecho de traducir la obra se abran las puertas para llegar a nuevos lectores. Según la clasificación hecha por Domínguez en torno a las traducciones realizadas dentro de una Comunidad Interliteraria Específica, «desde una perspectiva polisistémica podríamos considerar traducciones intraliterarias (o intrasistémicas) aquellas que realizan las editoriales vascas y navarras del euskera al castellano, que a menudo se venden únicamente en Euskal Herria» (Domínguez 2010: 73). De todos modos, no estamos seguros de que la denominación de traducción intrasistémica sea del todo útil en este caso, ya que tendríamos que considerar si existe un único sistema dentro del País Vasco, es decir, si las obras en euskera y las obras en castellano que se producen en el mismo ámbito geográfico pertenecen a un único sistema y si éste es ajeno al sistema central español. Creemos que no es el caso, que la producción en las dos lenguas funciona de diferente modo, que son autónomas en cierto modo, aunque se podría debatir largo y tendido sobre ello.

Para completar el análisis realizado hasta el momento, centraremos nuestra mirada en las ayudas y subvenciones que se conceden para traducir la literatura vasca. El Gobierno Vasco concede anualmente ayudas para la traducción del libro vasco.³⁸ En las bases de esas ayudas todas las solicitudes entran en el mismo saco y no se hace ninguna diferencia entre las lenguas meta o la editorial que hace la solicitud. Cada año el español suele ser la lengua a la que se conceden más ayudas y además las editoriales vascas suelen ser quienes solicitan más ayudas para la realización de traducciones al castellano.³⁹

Por lo tanto, se aprecia claramente que el lector de traducciones al castellano se sitúa principalmente dentro del País Vasco, es decir, en el mismo ámbito geográfico en el que se produce la obra original, aunque existan también algunas traducciones que se publican fuera. Por ello, no creemos que se pueda realizar una distinción clara entre sistema literario en vasco y sistema literario en castellano, por lo menos no sin tener en cuenta las diferentes puntualizaciones que hemos mencionado en esta contribución.

³⁸ En las últimas ediciones, dichas ayudas han sido concedidas por el Instituto Etxepare, en lugar del Departamento de Cultura.

³⁹ Por ejemplo el año 2011 fueron ocho las obras que obtuvieron una ayuda para realizar la traducción al español, todas ellas, solicitudes de editoriales vascas. El año 2010, por su parte, se concedió la ayuda a 24 libros para su traducción al castellano, y 21 de dichas solicitudes fueron realizadas por editoriales vascas.

5. CONCLUSIONES

En esta contribución hemos intentado ofrecer una perspectiva general de la traducción literaria del euskera al castellano. Creemos relevante analizar las traducciones en dicha combinación y direccionalidad lingüísticas, ya que el castellano es la principal lengua meta de las traducciones de obras literarias vascas. Además, dichas traducciones al castellano suelen ser a menudo el texto fuente para otras lenguas. Las investigaciones futuras tendrían que demostrar, por medio de análisis textuales, cuál es la naturaleza de las traducciones y observar si son ciertas o no las tendencias que hemos mostrado en este artículo. Hasta ahora no se han realizado demasiados análisis textuales y el número de autores también ha sido reducido.⁴⁰ Por lo tanto, tenemos un amplio campo de investigación en donde ahondar: por una parte, tendríamos que considerar si los datos obtenidos hasta el momento son extrapolables; por otra parte, tendríamos que seguir analizando las tendencias actuales y comparar el trabajo realizado por diferentes autores/traductores. De este modo, podríamos observar qué norma principal siguen las traducciones (aceptabilidad o adecuación), y qué ha impulsado a los autores hacia la autotraducción o hacia la traducción alógrafa: si la decisión se debe a razones personales o se debe a tendencias más generalizadas y colectivas, si se puede identificar algún factor que muestre la dependencia hacia la lengua central y hasta qué punto influye en el texto.

El papel del autor-traductor también será un importante tema a analizar. Se podría analizar si la actitud que se muestra hacia la (auto)traducción podría estar ligada a la actitud intelectual de cada autor (Manterola 2012: 515). Además de analizar la actitud adoptada por unos y por otros, también sería enriquecedor comparar la labor de autores-traductores de otras realidades similares a la nuestra.

Existen todavía muchas cuestiones sin resolver. Los investigadores en torno a la traducción de literatura vasca partimos desde la cultura origen, por lo que sería interesante abordar dichas traducciones desde la perspectiva de las diferentes culturas meta. Por ejemplo, tal y como plantea Aierbe, ¿qué lugar ocupa la literatura traducida del euskera al castellano y qué grado de relevancia tiene en el sistema literario español? (Aierbe 2008: 64). ¿Cómo se presentan esas obras en esa literatura? ¿Tienen la misma consideración en la literatura

⁴⁰ Por mencionar solo algunos, Aierbe (2008) analizó la obra de Anjel Lertxundi, Harkaitz Cano y Ramon Saizarbitoria; Lopez Gaseni (2005) la obra de Bernardo Atxaga, Mariasun Landa, Juan Kruz Igerabide y Patxi Zubizarreta; yo misma me he centrado en la obra de Bernardo Atxaga (Manterola 2012).

española las traducciones del euskera y las obras traducidas desde otras culturas (sean del catalán y el gallego, o del francés, alemán, chino, etc.)? ¿Son comparables? ¿Qué tipo de medios se ofrecen para impulsar la traducción de literatura vasca? ¿Qué tipo de promoción se hace? ¿Quién es el encargado de iniciar una traducción? ¿En qué situaciones se encarga/inicia una traducción? ¿Quién escoge qué obras se van a traducir?

Una de las opciones para superar la dependencia hacia el castellano, podría ser que se impulsara la traducción directa desde el euskera hacia otras lenguas, sin quedarnos a la espera de la recepción que se obtiene en el mercado español. Cada vez hay más traductores capaces de traducir desde el euskera a varias otras lenguas, y poco a poco va aumentando el número de traducciones directas (véase el catálogo ELI). Aún así, son necesarias unas sólidas y duraderas políticas de traducción para impulsar la promoción de esas traducciones en las culturas y los mercados meta. Dichas políticas de traducción, además, tendrían que tener presente la situación diglósica de la lengua de origen y el valor dual que puede llegar a tener la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aierbe, Axun. *Itzulpengintza-estrategiak*. Leioa: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, 2008.
- Arruti, Ane. «La “autocaravana” de Fermin Etxegoien continúa su exitoso viaje, ahora en castellano». *Gara* 14 marzo 2012 – 5 junio 2012. Disponible en: <<http://www.gara.net/paperezkoa/20120314/328382/es/La-Autocaravana-Fermin-Etxegoien-continua-su-exitoso-viaje-ahora-castellano/>>.
- Arrula, Garazi. «Autoitzulpena, berridazketa eta bertsioak». *Elearazi itzulpen bloga* 14 mayo 2012. Disponible en <<http://elearazi.org/2012/05/14/autoitzulpena-berridazketa-eta-bertsioak/>> [Consulta: 17-5-2012].
- . «Itzultzaileak Mintzo: Bego Montorio». *Elearazi itzulpen bloga* 5 noviembre 2012. Disponible en <<http://elearazi.org/2012/11/05/itzultzaileak-mintzo-bego-montorio/>> [Consulta: 5-11-2012]
- Cano, Harkaitz. «Autoitzulpengintza». *Argia* 2138 (2008): 21.
- . *Pasaia blues*. San Sebastián: Tarttalo, 2012.
- Cronin, Michael. «The Cracked Looking Glass of Servants». *The Translator* 4.2 (1998): 145-162.

- Dasilva, Xosé Manuel. «Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?» *Quaderns* 16 (2009): 143-156.
- Domínguez, Mónica. «Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica». *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Eds. Enric Gallén, Francisco Lafarga y Luis Pegenaut. Berna: Peter Lang: 2010. 61-76.
- Egia, Gotzon. «Anjel Lertxundi eta Jorge Giménez Bech: Idazlea eta bere Itzultzailea». *Senex* 21 (1999): 113-131.
- Elorriaga, Unai. «Idazlea Itzultzaile». *Senex* 35 (2008): 181-187.
- Erostarbe, Gorka. «Toure Detektibea Sortu Du Jon Arretxek». *Berria* 29 mayo 2012 – 5 junio 2012. Disponible en <http://paperekoa.berria.info/plaza/2012-05-29/032/001/toure_detektibea_sortu_du_jon_arretxek.htm>.
- Etxeberria, Hasier. *Bost idazle Hasier Etxeberriarekin berbetan*. Irun: Alberdania, 2002a.
–. *Cinco escritores vascos. Entrevistas de Hasier Etxeberria*. Irun: Alberdania, 2002b.
- Euskal Literatura Itzuliaren (ELI) katalogoa* [Catálogo ELI de Literatura Vasca Traducida]. Ed. Elizabete Manterola. UPV/EHU. 30 abril 2012. Disponible en <http://www.ehu.es/ehg/eli/> [Consulta: 10-11-2012].
- Even-Zohar, Itamar. «The Literary System». *Poetics Today* 11. 1 (1990): 27-44.
- García, Arturo. «Unai Elorriaga adopta la mirada de niño en *Vredaman*, su tercera novela». *Diario Vasco* 19 noviembre 2005. Disponible en <www.elkarfundazioa.org/hemeroteka.cfm?orria=diariovasco_vredaman_2005-11-19.htm> [Consulta 27-6-2012].
–. «Hacen falta memoria y olvido para poder seguir adelante». *Diario Vasco* 29 noviembre 2012: 46-47.
- Garzia, Juan. «Atxagarekin *Obabakoak*-en itzulpenaz». *Senex* 9 (1990): 13-24.
- Grutman, Rainier. «La autotraducción en la “galaxia” de las lenguas». *Quaderns* 16 (2009): 123-134.
- Hernandez Abaitua, M. «Martutene». *Berria* 8 julio 2012: 35.
- Index Translationum. Bibliografía de Traducciones de las Naciones Unidas*. 29 julio 2004. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. 29 julio 2004. Disponible en <<http://www.unesco.org/xtrans/>> [Consulta: 20-6-2012].
- Iturria, Mikel. «Itzultzaile Baino, Outsider Totala Naiz». *Harrikadak bloga* 2 mayo 2012. Disponible en <<http://eibar.org/blogak/iturri/itzultzaile-baino-outsider-totala-naiz>> [Consulta>: 28-5-2012].

- Landa, Mariasun. «Identity, Language, Creation (An Authobiographical Vision)». *Writers in Between Languages: Minority Languages in the Global Scene*. Ed. Mari Jose Olaziregi. Reno: University of Nevada Press, 2009. 65-74.
- López Gaseni, José.Manuel. *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan*. San Sebastián: Utriusque Vasconiae, 2005.
- Luna Alonso, Ana. «La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego». *Senez* 30 (2006). Disponible en <http://www.eizie.org/es/Argi_talpenak/Senez/20061220/luna> [Consulta: 22-12-2009].
- . «I. Marco de Referencia Teórica. Conceptos Clave». *Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior*. Eds. Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper. Berna: Peter Lang: 2012. 23-42.
- Manterola, Elizabete. «La autotraducción en la literatura vasca». *Aproximaciones a la autotraducción*. Eds. Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro. Vigo: Academia del Hispanismo, 2011. 111-140.
- . *Euskal literatura beste hizkuntza batzuetara itzulia. Bernardo Atxagaren lanen itzulpen moten arteko alderaketa*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2012.
- Montorio, Bego. «Euskal Literatura Gaztelaniaz. Itzulpena, Autoitzulpena, Bertsoak...». *Senez* 32 (2007): 69-80.
- Moyano, Alberto. «Me hipnotiza imaginar qué oculta esa persona simpática y correcta». *El Diario Vasco* 8 octubre 2008. Disponible en <http://www.diario_vasco.com/20081008/cultura/hipnotiza-imaginar-oculta-persona-20081008.html> [Consulta 28-5-2012].
- Olaziregi, Mari Jose. «Basque Writing in the Iberian Context: Brief Notes on the Translation of Basque Literature». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 43.1-2 (2009): 657-662.
- Pérez de Anucita, Ruth. «Anjel Lertxundi, escritor. Nadie está libre de protagonizar una barbaridad; pensar eso hace ser más indulgente con el otro». *Noticias de Gipuzkoa* 5 de junio de 2009. Disponible en <http://www.alberdania.net/intranet/upload/docs/recortes/doc_211.pdf> [Consulta: 10-6-2012].
- «Pasaia blues – Harkaitz Cano». *Postdata, Elkar-en bloga* (2006). Disponible en <<http://postdata.elkar.com/2012/04/18/pasaia-blues-harkaitz-cano/>> [Consulta: 17-5-2012].
- Rodríguez, Eider. *Un montón de Gatos*. Barcelona: Caballo de Troya, 2012.
- Saizarbitoria, Ramon. *Martutene*. San Sebastián: Erein, 2012.

- Saizarbitoria, Ramon. *Martutene*. Trad. Madalen Saizarbitoria. San Sebastián: Erein, 2013.
- Sala, Teresa. «Ramon Saizarbitoria, idazlea: Agian, kultura txiki batean jaioa izan ez banintz ez nuke sekula idatziko». *Euskonews 6 Media* 164 (2002). Disponible en <<http://www.euskonews.com/0164zbk/elkar16401eu.html>> [Consulta: 3-4-2012].
- Sariugarte, Danele. «Pasarte hautatuak: Martutene». *Elearazi itzulpen bloga* 7 mayo. 2012. Disponible en <<http://elearazi.org/2012/05/07/pasarte-hautatuak-martutene/>> [Consulta: 10-5-2012].
- . «Idazleak itzultzaile: Uxue Alberdi». *Elearazi itzulpen bloga* 19 octubre 2012. Disponible en <<http://elearazi.org/2012/10/19/idazleak-itzultzaile-uxue-alberdi/>> [Consulta: 20-10-2012].
- Torrealdai, Joan Mari. «Euskal Liburugintza 2010». *Jakin* 188 (2012): 15-56.
- Ventós Corominas, Nil. «Cada libro tiene un punto en el que colocas la aguja del compás; ahí es donde te duele». *Deia* 7 de mayo de 2012. Disponible en <http://m.deia.com/2012/05/07/ocio-y-cultura/cultura/cada-libro-tiene-un-punto-en-el-que-colocas-la-aguja-del-compas-ahi-es-donde-te-duele> [Consulta: 15-12-2012]
- Zabala, Juan Luis. «Pello Lizarralde “Zalantzak idazten laguntzen dit, idazteko grina eta batez ere aitzakia ekartzen dit”». *Berria* 31 mayo 2008. Disponible en <http://paperekoa.berria.info/plaza/2008-05-31/046/009/pello_lizarralde_zalan_tzak_idazten_laguntzen_dit_idazteko_grina_eta_batez_ere_aitzakia_ekartzen_dit.htm> [Consulta: 20 mayo 2012].
- . «Gure Literaturan, Esan gabekoak gehiago esan du gatazkaz esandakoak baino». *Berria* 23 junio 2011. Disponible en <http://paperekoa.berria.info/plaza/2011-06-23/032/001/gure_literaturan_esan_gabekoak_gehiago_esan_du_gatazkaz_e_sandakoak_baino.htm> [Consulta: 23-6-2011].
- Zaldúa, Iban. «Elizabeth Costello eta Nobela Afrikarraren Auzia (Hots, Euskal Nobelarena, Agian)». *Volgako batelariak* 16 junio 2009. Disponible en <<http://eibar.org/blogak/volga/elizabeth-costello-eta-nobela-afrikarraren-auzia-hots-euskal-nobelarena>> [Consulta: 27-6-2012].
- . «Eight Crucial Decisions (A Basque Writer is Obligated to Face)». *Writers in Between Languages: Minority Languages in the Global Scene*. Ed. Mari Jose Olaziregi. Reno: University of Nevada Press, 2009b. 89-112.

Artículo recibido: 17/12/2012

Artículo aprobado: 20/2/2013